



THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 19.

VICTORIA, WEDNESDAY, 14TH MAY, 1879.

VOL. XXV.

號九十第

日四十月三閏年卯巳

日四十月五年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

一千八百七十九年正月初
三日
戊寅年十二月十一日 示

署理香港輔政使司廉奉
督憲諭為憲報英文華文并刊
事照得本港轅門報內有
憲報由英文繹出華文者
俾本港華人週知但須知
若由英文繹出華文間有
未能脗合者仍以英文之
意為正此示

GENERAL GRANT.

The following reports, extracted from the local papers, are republished for general information.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 13th May, 1879.

己卯年閏三月廿四
日示

知

譯者刊印俾眾週

節由本港新報抄

督憲札諭謹將已下情

曉諭事照得現奉

輔政使司馬 為

At a Dinner and Reception at Government House on the 3rd of May, after the toast of the "Her Majesty the QUEEN," which was duly honoured in the usual way, the band playing "God Save the Queen"—

His Excellency said:—The Governor of this Colony has from time to time had the privilege of welcoming, in the name of the whole community, distinguished visitors. One of the children of our QUEEN has been residing in this house, and my immediate predecessor entertained here a son of the Emperor of Russia. But I believe the young princes would be themselves among the first to say that the man whose health

本月念二日在督署設宴款客及
謁見事按照常例先舉盞祝頌大
君主萬歲隨有司樂者鼓樂奏願
上帝護佑大君主之調督憲起而
言曰本署每有代眾迎接有聲望
名譽貴人之禮曩嘗有王子停鑾
駐劄此署且前任總督亦嘗在此
署款接俄國王子但本部堂諒度
該王子亦必認凡有賓客到此堂
赴宴者未嘗有聲望如本部堂今
欲請眾所祝頌之大賓者本部堂

I am now about to propose, is the most illustrious guest that ever sat at this table. I do not refer so much to the military achievements which will for ever rank the name of ULYSSES GRANT with those of WASHINGTON, WELLINGTON, and NAPOLEON, but to those other achievements, indicated by Lord BEACONSFIELD, when he truly said that the future of civilization is indissolubly bound up in the future of the United States—those other achievements, accomplished by the toleration, resolute strength, and love of justice of the statesman, when the sword of the soldier was laid aside. Two years have gone since he first saw, at Cork harbour, the shores of the British Empire. During that time he has visited the Old World, breathed the Scotch air of his ancestors, and passed on from point to point of QUEEN VICTORIA'S dominions; and now, on leaving this Island and crossing the Pacific to his own home, he is about to part with that Empire, throughout the whole of which he has been received with one long ovation of respect and affection. As the QUEEN'S representative, and in the name of every one in this Colony, I thank him for giving us this opportunity of showing him that we all appreciate his character and career.

Will you forgive me, ladies and gentlemen, if I presume to add that there are one or two personal reasons also why it affords me peculiar pleasure to see General GRANT at my table. During the whole of those ever-memorable years, from the day when he drilled his company of volunteers at Galena, to the capture of Richmond and the surrender of the rebel army, I was in a small way mixed up in public affairs in England, as a member of that assembly, the power of which, for good or evil, is not confined within the bounds of England's Sovereignty. It is now a matter of history that in both Houses of the British Parliament there were friends and foes of Freedom, but we may recall with pride the fact that two men so diverse in person and disposition and party relations as JOHN BRIGHT and BENJAMIN DISRAELI, were sagacious enough to know that the honour of their own Country and the welfare of the World were associated with the cause for which ULYSSES GRANT was contending. Whilst BRIGHT was repairing the blunders of one or two eminent men of the Liberal party, the great Conservative Chief was, to my own personal knowledge, labouring night and day to counteract unreasoning prejudice amongst his own followers, and it is ever to me a source of intense satisfaction that, though in a very humble way no doubt, I was one of those members of the House of Commons who loyally supported his prudent and patriotic policy. But this is not the only personal reason that is present to my mind to-night. I am a citizen of Cork. I come from that corner of the Old World nearest, and not least dear, to the United States; and on behalf of my fellow citizens I now assure General GRANT that in no part of the civilized globe would he have received a heartier welcome, if he had honoured us with a visit, than in my native city. I now invite you to drink his health, and

所言非惟指戰陳之事足令赫蘭將軍與華盛頓威靈敦
拿波倫等齊名而所指者即舉堅才飛男爵所陳直確之
言所云將來萬國教化之事端賴美國之興衰即武士釋
其兵威文立存其雅度而專心致志所成就者赫蘭將軍
游覽嘗到確埠初見英國陸地疆土至茲適有二年時遊
歷西土舊邦與蘇葛蘭先人地氣相為呼吸及威克多理
阿藩屬各邦逐一遊遍諸民咸向以敬畏慈愛之心致意
讚頌迄今別離英國疆土故本部堂代

大君主轄斯土者藉港民之名敬謝錫此機會致我等可表衷懷即敬其品行之心本部堂敢
請同僚諸公及列位夫人原恕莫謂有一二位自有原故極樂見赫蘭將軍為本部堂
席上之賓疇昔時期承難忘却者即自赫蘭將軍在嘉理拿城練習義勇日起至攻破
李治文城及倡亂之人降服時本部堂供職忝屬英邦國會參議之末蓋是會固可作
威福越
大英君主權轄之外者各國史記嘗錄是時在英國上堂下堂之間於自理之道各有從違但
本部堂欣然憶念時有二人於身心黨羽之事大相逕庭一名準畢禮一名地士理二
人各有先見知本國之聲名及萬邦之盛衰與赫蘭將軍爭競之道相為表裏準畢禮
為一黨之首領而黨中一二者有聲望之人間有錯悞彼則勉為袒庇如本部堂所親知
者地士理晝夜慙懃不憚煩勞阻止本黨無理之人所有居心岐異者本部堂共樂永
久記憶自念是時雖屬僚末亦於下堂堅助善義之法於從自理之道者一人此外本
部堂今夕更憶一事蓋本部堂屬確埠之赤子即西土舊邦中與合眾國極近又未嘗
非極親者故本部堂如今代故鄉人言若赫蘭將軍遊歷天下諸邦最悅接見者則莫

will ask you not to forget the charming lady at my right, and her family; for, within the last few minutes, a telegram has reached them from London, announcing the birth of a grand-child, so that General GRANT, though still comparatively a young man, younger indeed to-day than was WASHINGTON when he first became President, has, as a grandfather, added another little link to unite the two countries together. I give you, with all my heart, the health of General GRANT.

General GRANT, in reply, said:—I am very grateful to you for your kind address, to which I would be happy to respond, but there is so much personal and flattering to myself that I find it impossible. It is only a continuance of the kindness that I have received not only in England, but in India, and in the British colonies; wherever, in fact, I have met Englishmen, I have met nothing but courtesy, hospitality, and good-will to myself and my country.

As you have said, I am about to leave the British and pass into the Chinese Empire. I have met no gentlemen so kind as the gentlemen of England. For this reception, more especially for the reception in Hongkong, I am grateful, as I know my friends and countrymen at home are grateful for the kindness that I have been honoured with during the last two years. I do not know that I can say anything better, nor anything which is nearer to my heart, now that I am leaving the British Empire, than to ask you all to unite in this sentiment:—“the perpetual friendship and alliance of the two great English-speaking nations of the world—England and America.”

The General's toast was drunk by all the guests upstanding. Soon after, the ladies retired to the large drawing room, and at ten o'clock General GRANT, the Governor, and the Aide-de-Camp, with Mrs. GRANT and Mrs. HENNESSY, proceeded to the vestibule, where every person, on arrival, was received and presented to the General by the Governor. These presentations lasted for more than an hour.

On the 12th of May, a deputation from the Chinese community, consisting of Messrs. NG CHOY, LEUNG ON, FUNG TANG, HOP KI, HO AMI, LI SHING, and CHENG CHUN-YEUNG, waited upon General GRANT at Government House, to present him with an address previous to his departure.

His Excellency the Governor introduced the deputation to General GRANT, and the Honourable A. E. BORIE, Colonel MOSBY, and Major PALMER, A.D.C., were also present.

如我故鄉人矣茲本部
堂敢請諸公與蓋祝頌
赫爾將軍且勿忘却右
坐極威儀之夫人及
其眷屬因此片响之聞
接有電音來自倫敦者
據報公子獲寧馨兒夫
赫爾將軍比華盛頓初
攝總統時較為少壯茲
已弄孫誠足增固二國
之繫故請列位協心協
力祝頌赫爾將軍萬福

時赫爾將軍起而言曰本軍門於貴大臣慈愛之言深為感
謝本甚喜悅答以話言但過蒙貴大臣長言讚譽致使我心
欲道而口不能言蓋此事誠繼在英國印度國及英國各藩
屬欵接本軍門之殷勤慈惠本軍門隨在所遇英人無不蒙
加禮貌欵若大賓且顯其愛我及愛我本國之情貴大臣言
本軍門現離英疆而入華公想所遇文人諒或少遜英國本
軍門心實甚謝一切英人且特謝香港民人欵接如厚惠
本軍門亦知我親友及同國諸人無不欣謝於此二年間所
獲厚待之榮且本軍門之舌所言及軍門之心所戴者未
有過於現別英國疆土時請諸公協心協力祝頌之語即望
斯世說英語之二大邦即英夫二邦永固金蘭之約

奇
在坐諸賓起隨將軍
祝頌時夫人亦離席
而進大堂亥正之際
赫爾將軍與總督中
軍前赫爾夫人燕夫人
在儀門接見諸賓制
軍妥導諸客漸謁將
軍如是者歷半時有

於本月念二日有本港華
民公舉紳商伍叙梁安馮
登合記何美李陞鄭展揚
等赴督署拜謁赫爾將軍
臨別呈上頌詞督憲導紳
商等進謁赫爾將軍時在
場者更有紳士波理先生
及參將麼士卑及總督中
軍巴馬所獻頌詞如左

THE ADDRESS.

(Translation read by Mr. Ng Choy).

To General ULYSSES S. GRANT, late President of the United States of America and Commander-in-Chief of the United States Army.

SIR,—On the occasion of your honouring Hongkong with your presence, we, the undersigned, on behalf of the Chinese Community, approach you to give you a hearty welcome and beg to present to you an address expressive of our high esteem and respect for you.

During your Presidency, your great name and noble deeds were well known far and wide, and by the carrying out of a just policy you commanded admiration and respect from all classes of people under your rule.

We have been delighted to find that in international questions you have shown a spirit of impartiality and fairness, treating Americans and Foreigners alike, and the Chinese who have been trading in the United States have sung, and continue to sing, praises of the many good actions done by you while in office.

We had longed to see you, but being far away we were hitherto not permitted to realize our wish. Now that you have favoured us with a visit, we avail ourselves of the opportunity to present you with a scroll inscribed with these four words: "Benefit to Chinese People" which we hope may serve as a souvenir of your interview with the Chinese Community of Hongkong.

General GRANT, replying, said:—Mr. NG CHOY and Gentlemen, I thank you for this valuable address. It will be kept by me as a pleasing memento of the Chinese community of Hongkong. In other Colonies during my recent travels I have also met countrymen of yours, and I have found the rulers of those Colonies recognising your good qualities of frugality, industry, and enterprise. Such qualities go far to account for the prosperous condition in which I see you all here. I am now leaving Hongkong to visit your country, and I am sure I shall see much that will be very interesting to me. For this handsome address I must again thank you most sincerely, and I shall never forget the kindness shown to me by the people here. I wish that prosperity may continue to be enjoyed by you.

At the request of His Excellency the Governor, Mr. NG CHOY introduced the other members of the deputation to the General.

The deputation then withdrew.

The address, which was sixteen feet long by four feet wide, and extremely handsome, was embroidered in gold on a strip of crimson satin about ten feet long, with a rich deep border exquisitely embroidered. The characters are written in Chinese. On the top of the scroll is written the address, on the right side is General GRANT'S name in Chinese, and on the opposite side are the signatures. In the centre are four large Chinese characters, viz.:—惠及華民 ("Wai Kap Wa Man" Benefit to Chinese people).

恭祝
大美合眾國前總統軍門嘉大人德政

序

己卯莫春恭逢

嘉大人駕臨香港等情欣獻曝用表丹忱溯

大人之在總統位中望重德隆遐邇愛戴國有善政人咸畏威商等既傾

葵向之誠臭蕙臆趨之願尤可喜者於中外通商一事務期一視同仁

故凡我商人作客於美國版圖之塵者莫不咸霑實惠鼓舞騰懽比

大人之恬退也猶復口碑噴噴銘佩難忘今幸得瞻

丰采敬泐俚言以作歌頌云耳

赫蘭將軍答云本軍門甚謝伍君等贈

我惠言蓋此金玉之言本軍門務必留

存永誌爾等香港華民邇來本軍門遍

游英國各藩地每遇爾回國之人及見

各憲無不稱羨華民極為樸實勤儉勇

於為善如是足知諸君在港之興盛也

本軍門現別香港欲抵中華遊玩想必

多見增益於我者實本軍門再三注意

於此頌詞之善言永誌不忘本添華民

如此善待我者願爾輩常享如此福澤

時燕 頌詞一幅製以紅絹長一

制軍 丈六尺闊則四尺長為華

邀伍 麗四旁繡以金線花卉紅

先生 絹長約一丈壓以黑邊極

導各 其精緻上以華字書厥頌

紳商 詞右書將軍佳欸左列紳

拜辭 商姓名中則大書惠及華

將軍 民四字

而退